

## AVTAL MELLAN

KONUNGARIKET SVERIGES REGERING

OCH

REGERINGEN I FOLKREPUBLIKEN KINAS  
SÄRSKILDA ADMINISTRATIVA REGION  
HONGKONG

BETRÄFFANDE

ÖMSESIDIG RÄTTSLIG HJÄLP I BROTTMÅL

Konungariket Sveriges regering och Regeringen i Folkrepubliken Kinas särskilda administrativa region Hongkong (*den särskilda administrativa regionen Hongkong*), vederbörligen bemyndigad av Folkrepubliken Kinas centrala folkregering att sluta detta avtal, nedan kallade parterna,

som önskar förbättra effektiviteten i sitt samarbete i fråga om brottmål och förverkande av vinning av brott,

har kommit överens om följande.

### ARTIKEL 1

#### TILLÄMPNINGSSOMRÅDE

- (1) Parterna ska enligt bestämmelserna i detta avtal i största möjliga

utsträckning lämna varandra ömsesidig rättslig hjälp vid utredning av och lagföring för brott och i rättsliga förfaranden som hänför sig till brott.

(2) Rättslig hjälp ska innefatta följande:

- (a) att lokalisera och identifiera personer,
- (b) delgivning av handlingar,
- (c) bevisupptagning och hållande av förhör,
- (d) att fullgöra framställningar om husrannsakan och beslag,
- (e) att underlätta personlig inställelse för personer som ska vittna eller på annat sätt bistå den ansökande parten,
- (f) att verkställa tillfälligt överförande av frihetsberövade personer för förhör eller för att lämna annan hjälp,
- (g) att tillhandahålla upplysningar, handlingar, föremål och uppteckningar samt överföra bevisföremål,
- (h) att lokalisera, beslagta eller kvarstadsbelägga och förverka utbyte av brott och hjälpmedel vid brottslig verksamhet,
- (i) att återlämna egendom, och
- (j) att ge annan rättslig hjälp som är förenlig med detta avtals syften och inte är oförenlig med den anmodade partens lagstiftning.

(3) Rättslig hjälp enligt detta avtal ska innefatta hjälp i samband med brott mot en lag som rör skatter, avgifter eller tullkontroll, men inte i samband med andra utredningar än brottsutredningar eller förfaranden hänförliga till sådana andra utredningar.

(4) Detta avtal gäller endast ömsesidig rättslig hjälp mellan parterna. Bestämmelserna i avtalet ska inte ge upphov till någon rätt för någon enskild person att erhålla, undertrycka eller utesluta någon bevisning eller hindra att en framställning verkställs.

## ARTIKEL 2

### CENTRALORGAN

- (1) Parternas centralorgan ska handlägga framställningar om ömsesidig rättslig hjälp enligt bestämmelserna i detta avtal.
- (2) Konungariket Sveriges centralorgan är Justitiedepartementet. Den särskilda administrativa regionen Hongkongs centralorgan är justitieministern eller dennes vederbörligen auktoriserade tjänsteman. Endera parten får välja ett annat centralorgan och ska då skriftligen underrätta den andra parten om bytet.
- (3) Framställningar om ömsesidig rättslig hjälp ska göras direkt mellan centralorganen på uppdrag av de myndigheter som enligt lag ansvarar för utredningar, lagföring eller förfaranden som hänför sig till brottmål. För Sverige är dessa myndigheter domstolar, allmänna åklagare och Kronofogdemyndigheten. För den särskilda administrativa regionen Hongkong är dessa myndigheter Justitiedepartementet, Hongkongpolisen, Immigrationsdepartementet, Tull- och accisdepartementet, Oberoende kommissionen mot korruption och Kommissionen för säkerheter och terminsaffärer.

## ARTIKEL 3

### ANNAT BITRÄDE

Parterna får biträda varandra enligt andra avtal, arrangemang eller praxis som är tillämpliga mellan parterna.

## ARTIKEL 4

### VÄGRANSGRUNDER

- (1) Den anmodade parten får och, om dess lag kräver detta, ska vägra rättslig hjälp:
- (a) när den anmodade parten är den särskilda administrativa regionen Hongkongs regering, om verkställigheten av

framställningen skulle skada

- (i) Folkrepubliken Kinas suveränitet, säkerhet eller allmänna ordning, eller
  - (ii) den särskilda administrativa regionen Hongkongs väsentliga intressen,
- (b) när den anmodade parten är Konungariket Sveriges regering, om verkställigheten av framställningen skulle skada Konungariket Sveriges suveränitet, säkerhet, allmänna ordning, allmänna rättsprinciper eller andra väsentliga intressen,
  - (c) om framställningen om rättslig hjälp avser ett politiskt brott,
  - (d) om framställningen om rättslig hjälp avser ett militärt brott som inte också är ett brott enligt den anmodade partens allmänna strafflagstiftning,
  - (e) om det finns grundad anledning att anta att framställningen om rättslig hjälp har gjorts i syfte att lagföra en person på grund av dennes ras, kön, religion, nationalitet, etniska ursprung eller politiska uppfattning, eller att personens ställning kan påverkas negativt av något av dessa skäl,
  - (f) om framställningen om rättslig hjälp avser lagföring av en person för ett brott för vilket personen har blivit fälld, frikänd eller benådad i den anmodade parten, ett beslut om åtalsunderlåtelse för gärningen har fattats eller personen inte längre skulle kunna lagföras på grund av preskription om brottet hade begåtts inom den anmodade partens jurisdiktion, eller
  - (g) om det handlande eller den underlåtelse som påstås utgöra brottet inte skulle ha utgjort ett brott om det hade ägt rum inom den anmodade partens jurisdiktion.

(2) För brott som avses i punkt (1) (g) och som rör skatter, avgifter eller tullkontroll är det oväsentligt att den anmodade partens lag inte föreskriver samma slags skatt, avgift eller tull eller inte innehåller en reglering av samma slag beträffande skatt, avgift eller tull som den ansökande partens lag.

(3) Den anmodade parten får vägra rättslig hjälp om den ansökande

parten inte kan uppfylla villkor med avseende på sekretess eller inskränkning i användningen av överlämnade uppgifter eller bevis.

## ARTIKEL 5

### FRAMSTÄLLNINGAR

- (1) Framställningar ska göras skriftligen eller, i tillämpliga fall, på elektroniskt sätt som gör det möjligt att få en skriftlig uppteckning.
- (2) Framställningar om rättslig hjälp ska innefatta
  - (a) uppgift om den myndighet som handlägger utredningen, lagföringen eller det rättsliga förfarande som framställningen avser,
  - (b) en beskrivning av vad saken gäller och utredningens, lagföringens eller det rättsliga förfarandets art, med uppgift om de omständigheter och lagbestämmelser som är tillämpliga på de brottsliga gärningar som hänför sig till ärendet,
  - (c) en beskrivning av de bevis och uppgifter eller annat biträde som begärs, samt
  - (d) uppgift om syftet med begärda bevis, uppgifter eller annat biträde och dess anknytning till omständigheterna i ärendet.
- (3) I den utsträckning som det är nödvändigt och möjligt ska framställningen också innehålla
  - (a) uppgift om en eftersökt persons identitet och förmodade adress,
  - (b) uppgift om identiteten på och adressen till den som ska delges, vederbörandes anknytning till det rättsliga förfarandet samt det sätt på vilket delgivning ska ske,
  - (c) uppgift om identiteten och adressen till den som ska tillhandahålla bevis,
  - (d) en noggrann beskrivning av den plats eller den person som ska

bli föremål för husrannsakan respektive kroppsvisitation samt av de föremål som ska tas i beslag,

- (e) en beskrivning av muntlig bevisning som begärs, eventuellt innehållande en lista på de frågor som ska ställas till ett vittne,
- (f) en beskrivning av det sätt på vilket muntlig bevisning eller en utsaga ska tas upp och redovisas,
- (g) en beskrivning av eventuellt särskilt förfarande enligt vilket framställningen ska verkställas,
- (h) eventuella krav på sekretess och skälen härför,
- (i) uppgift om traktamente och kostnadsersättning som en person som ombetts att inställa sig på den ansökande partens territorium har rätt till för sin inställelse, samt
- (j) varje annan upplysning som den anmodade parten kan behöva för att verkställigheten av framställningen ska underlättas.

(4) En framställning och till denna fogade handlingar ska vara på ett officiellt språk i den anmodade parten eller åtföljas av en översättning till ett sådant språk, om inte annat överenskommits.

## ARTIKEL 6

### VERKSTÄLLANDE AV FRAMSTÄLLNINGAR

(1) Den anmodade partens centralorgan ska skyndsamt verkställa framställningen eller ordna så att dess behöriga myndigheter verkställer den.

(2) En framställning ska verkställas i enlighet med den anmodade partens lagstiftning och bestämmelserna i detta avtal samt i enlighet med de anvisningar som anges i framställningen, så långt detta är praktiskt möjligt och i den mån det inte är förbjudet enligt den anmodade partens lagstiftning.

(3) Den anmodade parten ska skyndsamt underrätta den ansökande parten om eventuella omständigheter som avsevärt kan försena ett svar på framställningen.

(4) Den anmodade parten får skjuta upp hjälpen om verkställandet av framställningen skulle inkräkta på en pågående utredning eller lagföring hos den anmodade parten.

(5) Innan den anmodade parten vägrar eller skjuter upp hjälpen ska den skyndsamt underrätta den ansökande parten om skälen för att ett avslag eller uppskjutande övervägs och rådgöra med den parten för att avgöra om rättslig hjälp kan ges på sådana villkor som den anmodade parten bedömer som nödvändiga.

(6) Den anmodade parten ska skriftligen underrätta den ansökande parten om ett beslut att vägra rättslig hjälp och skälen för detta.

## ARTIKEL 7

### REPRESENTANTSKAP OCH KOSTNADER

(1) Den anmodade parten ska vidta alla åtgärder som krävs för att den ansökande parten företräds i rättsliga förfaranden med anledning av en framställning om rättslig hjälp och ska i övrigt företräda den ansökande partens intressen.

(2) Den anmodade parten ska stå för kostnaderna för att verkställa en framställning om rättslig hjälp med undantag för att den ansökande parten ska stå för:

- (a) arvoden för ombud som anlitas på begäran av den ansökande parten,
- (b) ersättning till sakkunniga,
- (c) kostnader för översättning,
- (d) rese- och traktamentskostnader för personer som reser mellan den ansökande och den anmodade parten, och
- (e) kostnaden för att ordna en videokonferens i den anmodade parten enligt artikel 10, inklusive kostnaden för att installera videolänken, kostnader för skötseln av videolänken i den anmodade parten, ersättningen till tolkar som denna

tillhandahåller, traktamenten till vittnen och sakkunniga samt deras resekostnader i den anmodade parten.

(3) Om det under verkställigheten av en framställning blir uppenbart att det kommer att krävas betydande eller extraordinära kostnader för att fullgöra framställningen, ska parterna samråda för att bestämma villkoren för det fortsatta verkställandet.

## ARTIKEL 8

### SEKRETESS OCH ANVÄNDNINGSBEGRÄNSNINGAR

(1) Den anmodade parten ska, i den omfattning dess lagstiftning medger och om det begärs, sekretessbelägga framställningen om rättslig hjälp, dess innehåll och bifogade handlingar samt det faktum att parten lämnar sådan hjälp, med undantag av vad som krävs för att kunna verkställa framställningen. Om framställningen inte kan verkställas utan att bryta begärd sekretess, ska den anmodade parten upplysa den ansökande parten om detta, som därefter har att besluta om framställningen ändå ska verkställas.

(2) Den ansökande parten ska, i den omfattning dess lagstiftning medger och om det begärs, sekretessbelägga bevismaterial och upplysningar som den anmodade parten lämnar, såsom handlingar, föremål eller uppteckningar, med undantag av vad som krävs för utredning, lagföring eller rättsliga förfaranden enligt framställningen.

(3) Den ansökande parten får inte utan föregående medgivande av den anmodade parten använda upplysningar eller bevismaterial som överlämnats, såsom handlingar, föremål eller uppteckningar, för andra ändamål än sådana som angetts i framställningen.

## ARTIKEL 9

### BEVISUPPTAGNING I DEN ANMODADE PARTEN

(1) Efter framställning ska den anmodade parten ombesörja att bevisupptagning verkställs för en utredning, en lagföring eller ett rättsligt förfarande som avser ett brottmål i den ansökande parten.



(2) Med förebringande av bevisning eller bevisupptagning avses i detta avtal även företeende av handlingar, föremål, uppteckningar eller annat material.

(3) Vid bevisupptagning i enlighet med en framställning om rättslig hjälp enligt denna artikel får den person som berörs av utredningen, lagföringen eller det rättsliga förfarandet i den ansökande parten, den person som är föremål för bevisupptagningen och företrädare för den ansökande parten inställa sig eller ha juridiskt ombud eller bådadera för att ställa frågor till den person som är föremål för bevisupptagningen, med förbehåll för den anmodade partens lagstiftning.

(4) En person som ska avlägga vittnesmål eller förebringa bevisning i den anmodade parten enligt en framställning om rättslig hjälp, får vägra att göra detta om endera:

(a) den anmodade partens lagstiftning skulle tillåta denna person att vägra vittna eller förebringa bevisning under liknande omständigheter i ett rättsligt förfarande i den anmodade parten, eller

(b) den ansökande partens lagstiftning skulle tillåta denna person att vägra vittna eller förebringa bevisning i ett sådant rättsligt förfarande i den ansökande parten.

(5) Om en person hävdar att det föreligger rätt att vägra vittna eller förebringa bevisning enligt den ansökande partens lagstiftning, ska den anmodade parten i detta hänseende godta ett intyg från centralorganet i den ansökande parten som bevis på att sådan rätt föreligger.

## ARTIKEL 10

### VIDEOKONFERENS

Parterna får, om det är möjligt och i överensstämmelse med deras lagstiftning, från fall till fall komma överens om att bevisupptagning får ske genom videokonferens på särskilda villkor.

## ARTIKEL 11

### DELGIVNING

- (1) Den anmodade parten ska delge de handlingar som översänds till den i delgivningssyfte.
- (2) En framställning om delgivning av en handling som kräver att svar lämnas i den ansökande parten, ska av den ansökande parten översändas i rimlig tid före utsatt svarsdatum.
- (3) En framställning om delgivning av en kallelse till en person att inställa sig i den ansökande parten ska ha tagits emot av den anmodade parten minst 30 dagar före inställeldagen.
- (4) Den anmodade parten ska lämna bevis om delgivning
  - (a) genom ett av adressaten daterat och undertecknat erkännande av mottagandet, eller
  - (b) genom ett av den anmodade parten utfärdat intyg, i enlighet med dess lagstiftning, som utvisar att delgivning skett och anger hur och när denna ägt rum.
- (5) Den som underlåter att efterkomma en kallelse att inställa sig i den ansökande parten enligt denna artikel ska inte på grund därav straffas eller underkastas tvångsåtgärder enligt någondera partens lagstiftning.

## ARTIKEL 12

### ALLMÄNNA OCH OFFENTLIGA HANDLINGAR

- (1) Den anmodade parten ska på begäran tillhandahålla kopior av allmänna handlingar som är tillgängliga för allmänheten om dess lagstiftning tillåter detta.
- (2) Den anmodade parten får i den utsträckning som dess lagstiftning medger tillhandahålla kopior av allmänna handlingar som förvaras hos något av regeringens departement eller annan myndighet, men som inte är tillgängliga för allmänheten, på samma villkor som sådana handlingar får lämnas ut till dess egna rättsvårdande myndigheter.

## ARTIKEL 13

### BESTYRKANDE

Bevis, handlingar, avskrifter, uppteckningar, utsagor eller annat material som ska sändas till den ansökande parten ska bestyrkas endast om den ansökande parten begär det.

## ARTIKEL 14

### ÖVERFÖRANDE AV FRIHETSBERÖVADE PERSONER

(1) En person som är frihetsberövad i den anmodade parten och vars närvaro behövs i den ansökande parten för att avge vittnesmål, utsaga eller identifiering eller lämna bistånd i den utsträckning den anmodade partens lagstiftning tillåter, ska i detta syfte, om den anmodade parten så medger, tillfälligt överföras från den anmodade parten till den ansökande parten, förutsatt att hjälpen inte avser utredning eller fastställande av straffrättsligt ansvar avseende den personen. Den ansökande parten ska garantera att personen förblir frihetsberövad under den tid som personen ska vara frihetsberövad enligt den anmodade partens lagstiftning. Den ansökande parten ska också garantera att personen återförs så snart personens närvaro inte längre behövs, dock inte senare än den tidpunkt den anmodade parten angett.

(2) Överförande får vägras:

- (a) om den berörda personen inte samtycker,
- (b) om personens närvaro krävs för utredning eller rättsligt förfarande som pågår i den anmodade parten, eller
- (c) om det finns andra övervägande skäl mot ett överförande.

(3) Om en frihetsberövad person som överförs har rätt att enligt den anmodade partens lagstiftning bli försatt på fri fot medan han eller hon befinner sig i den ansökande parten, ska den anmodade parten underrätta den ansökande parten, som ska se till att personen försätts

på fri fot och därefter behandla personen som en sådan person som nämns i artikel 15.

(4) En person som överförs ska från den påföljd vederbörande dömts till i den anmodade parten, få avräkna tiden för frihetsberövande i den ansökande parten.

(5) En person som inte samtycker till att bli överförd ska inte på grund därav straffas eller underkastas tvångsåtgärder för detta enligt någondera partens lagstiftning.

## ARTIKEL 15

### INSTÄLLELSE I DEN ANSÖKANDE PARTEN

(1) Den ansökande parten får begära rättslig hjälp från den anmodade parten med att anmoda en person att inställa sig på den ansökande partens territorium för att lämna bistånd enligt detta avtal.

(2) När den anmodade parten får en sådan framställning ska den anmoda personen att inställa sig på den ansökande partens territorium och försöka få denna persons samtycke till detta.

(3) En person som inte samtycker till att inställa sig i den ansökande parten ska inte på grund därav straffas eller underkastas tvångsåtgärder enligt någondera partens lagstiftning.

## ARTIKEL 16

### IMMUNITET

(1) En frihetsberövad person som överförs till den ansökande parten enligt artikel 14 och en person som lämnar bistånd enligt artikel 15 får inte lagföras, frihetsberövas eller underkastas någon annan inskränkning i sin personliga frihet i den ansökande parten på grund av någon handling, underlåtenhet eller dom som härrör från tiden före avresan från den anmodade parten, dock med undantag för frihetsberövande av en person i enlighet med artikel 14 (1).

(2) Punkt (1) ska inte gälla om en person som inte är frihetsberövad och överförd med stöd av artikel 14 utan oförhindrad att ge sig av, inte har lämnat den ansökande parten inom en tid av 15 dagar efter det att han eller hon blivit underrättad om att hans eller hennes närvaro inte längre krävs eller, efter att ha lämnat den ansökande parten, återvänt dit.

(3) En frihetsberövad person som överförs till den ansökande parten enligt artikel 14 eller en person som lämnar bistånd enligt artikel 15 ska inte, med undantag för mened, bli föremål för lagföring på grund av sitt vittnesmål.

(4) En frihetsberövad person som överförs till den ansökande parten enligt artikel 14 eller en person som lämnar bistånd enligt artikel 15 får inte åläggas att ge bistånd i något annat rättsligt förfarande än som avses i framställningen.

## ARTIKEL 17

### HUSRANNSAKAN OCH BESLAG

(1) Den anmodade parten ska i den utsträckning dess lagstiftning tillåter fullgöra framställningar om husrannsakan, beslag och överlämnande av bevismaterial som den ansökande parten anser behövs för utredningen, lagföringen eller det rättsliga förfarandet i ett brottmål.

(2) Den anmodade parten ska lämna de upplysningar som begärs av den ansökande parten angående resultatet av en husrannsakan, platsen för beslaget, omständigheterna i samband med beslaget samt omhändertagandet av det beslagtagna materialet.

(3) Den ansökande parten ska iaktta de villkor som den anmodade parten ställer avseende beslagttaget material som överlämnas till den ansökande parten.

## ARTIKEL 18

### VINNING AV BROTT

(1) Den anmodade parten ska på begäran försöka fastställa om egendom som utgör vinning av ett brott finns inom dess område och ska underrätta den ansökande parten om resultatet av sina efterforskningar. När framställningen görs ska den ansökande parten underrätta den anmodade parten om på vilken grund det finns anledning att tro att sådan egendom kan finnas inom dess område.

(2) Om egendom som misstänks utgöra vinning av brott påträffas enligt punkt (1), ska den anmodade parten på begäran vidta de åtgärder som dess lagstiftning tillåter för att förhindra befattning med, överlåtelse eller undanskaffande av egendomen i avvaktan på ett slutligt avgörande av domstol i den ansökande parten.

(3) Då en framställning görs om rättslig hjälp för att säkerställa förverkande av egendom som utgör vinning av brott, ska framställningen verkställas enligt den anmodade partens lagstiftning.

(4) Vinning av brott som förverkats enligt detta avtal ska behållas av den anmodade parten såvida inte annat överenskommits mellan parterna.

(5) Vid tillämpning av detta avtal ska "vinning av brott" anses innefatta:

- (a) egendom som motsvarar värdet av egendom och annat utbyte som härrör från ett brott,
- (b) egendom som, direkt eller indirekt, härrör från eller har förvärvats genom ett brott, och
- (c) egendom som använts eller varit avsedd att användas i samband med ett brott, eller värdet av sådan egendom.

## ARTIKEL 19

### TVISTELÖSNING

Twister om tolkning, tillämpning eller genomförande av detta avtal ska lösas genom förhandling på diplomatisk nivå, om inte centralorganen själva kan nå en uppgörelse.

## ARTIKEL 20

### IKRAFTTRÄDANDE OCH UPPSÄGNING

(1) Detta avtal träder i kraft 30 dagar efter den dag då parterna skriftligt har underrättat varandra om att deras respektive krav för avtalets ikraftträdande har uppfyllts.


(2) Endera parten får vid vilken tidpunkt som helst säga upp detta avtal genom skriftlig uppsägning till den andra parten. I sådant fall ska avtalet upphöra att gälla när uppsägningen tas emot. Framställningar om rättslig hjälp som har tagits emot innan avtalet sades upp ska handläggas i enlighet med avtalets villkor som om avtalet fortfarande gällde.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Upprättat i den särskilda administrativa regionen Hongkong den 28 november 2013 i två exemplar på svenska, kinesiska och engelska språken, vilka alla har lika giltighet. I händelse av skiljaktighet beträffande tolkningen ska den engelska texten ha företräde.



FÖR KONUNGARIKET SVERIGES  
REGERING



FÖR DEN SÄRSKILDA  
ADMINISTRATIVA REGIONEN  
HONGKONGS REGERING